

Course Competency

FOT 2826 LEGAL TRANSLATION

Course Description

Continuation of FOT 2802. Written translations of multi-page documents and/or articles containing legal, technical and other specialized vocabulary from the source language into the target language. Firsthand translation experience by participating in a "translator's bureau," or an "internship" or practical training program. (3 hr. lecture)

Course Competency	Learning Outcomes
<p>Competency 1:The student will develop translation strategies by:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Communication 2. Critical thinking 3. Information Literacy 4. Cultural / Global Perspective
<ol style="list-style-type: none"> 1. Transferring all nuances contained in the Source Language text to the target text with their corresponding equivalencies. 2. Transferring all cultural references contained in the source language text to the target text with proper target language equivalencies. 	
<p>Competency 2:The student will learn to analyze and translate legal documents into both English and Spanish by:</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Examining and discussing the main grammatical, lexical and stylistic features of legal discourse. 2. Comparing the characteristics of legal documents in English and Spanish. 3. Understanding dynamic equivalences contained in the Source and Target Language texts. 	
<p>Competency 3:The student will learn to deverbalize legal documents by:</p>	

<ol style="list-style-type: none"> 1. Understanding the difference between meaning and sense. 2. Identifying the intended meaning underlying a text. 3. Conceptualizing the content to be translated. 	
<p>Competency 4:The student will demonstrate knowledge of legal terminology by:</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Providing (in the target text) Spanish-language or English-language equivalents of agreement/contract-related terms. 2. Employing (in the target text) Spanish-language or English-language equivalents of will/testament related terms. 3. Using (in the target text) Spanish-language or English-language equivalents of, including but not limited to, transcript, degree, and certificate-related terms. 4. Providing (in the target text) English-language or Spanish-language equivalents of, including but not limited to, power of attorney- related terms. 	
<p>Competency 5:The student will demonstrate proficiency in vocabulary research by:</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Compiling glossaries of specialized legal terms through efficient lexicographical skills. 2. Developing a terminology file before engaging in the actual translation task. 	

Updated: SPRING TERM 2024